

<b>Safety Culture Ladder NEN</b>			
Besluitnummer:	2021-001		
Betreft:	Besluit Eisen aan taalgebruik bij buitenlandse audits		
Datum:	2021-01-14		
Implementatie:	Publicatie op website en in handboek	Ingangstermijn:	Per direct

## Eisen aan taal bij buitenlandse audits

### Huidige situatie

In de huidige situatie zijn het handboek, het schema en de web tool van de SCL beschikbaar in 4 talen: Nederlands, Duits, Engels, Frans. Ook auditorenopleidingen zijn beschikbaar in deze 4 talen. Deze talen zijn gekozen omdat gebruikers van de SCL standaard vooral in Nederland, België en Duitsland gevestigd zijn.

De SCL standaard ontwikkelt zich in andere Europese landen. De vraag is dan in welke taal de audit plaats moet vinden. Basisregel is dat de audit moet plaatsvinden in de voertaal die door het bedrijf (of op de betreffende afdeling/vestiging) gesproken wordt. In dit document wordt hier invulling aan gegeven.

### Eisen aan de taalvaardigheid van de auditoren

- Het uitgangspunt is dat de audit uitgevoerd wordt in de taal van het land of voertaal van het bedrijf.
- De auditor kent de gewoonten en gebruiken in het betreffende land.
- De auditor moet kennis hebben van en inzicht in het beheersen van de lokale veiligheids – en gezondheidsrisico's.
- Het taalgebruik mag de kwaliteit van de audit niet negatief beïnvloeden. Het auditteam moet in staat zijn om lokale gezegdes, uitspraken, dialecten, gewoonten en gebruiken te begrijpen.

Hiervoor moet minimaal 1 auditor van het auditteam native speaking zijn. Hij/zij heeft de taal aangeleerd via een natuurlijk taalverwervingsproces. Daarnaast is hij/zij geboren of getogen in dat land of heeft minimaal 2 jaar werkervaring in het betreffende land opgedaan. Voor wat betreft de termijn van 2 jaar werkervaring mag dit geen *aaneenschakeling* van een aantal zakelijke contacten zijn. De werkervaring moet aansluitend gedurende (een) langere periode(n) hebben plaatsgevonden, dit wordt door NEN beoordeeld.

In sommige gevallen is het denkbaar dat de auditor lokale gezegdes, uitspraken enz. op waarde weet te schatten ondanks het feit dat hij niet geboren of getogen is in dat land of geen werkervaring in dat land heeft opgedaan. Denk bijvoorbeeld aan auditoren die uit grensgebieden

komen of daar gewoond hebben. Indien de CI deze auditoren in een bepaald land wil inzetten, dient zij van tevoren aan NEN voor te leggen en wordt dit door NEN beoordeeld.

Indien de andere auditor niet native speaking is, dient door middel van een taaltoets uitgevoerd door een (door NEN) erkend taalinstituut aantoonbaar gemaakt te worden dat hij/zij de taal in woord en geschrift op minimaal B2 niveau beheerst. De uitkomst van de taaltoets wordt meegestuurd aan NEN bij de aanvraag voor een bevoegdverklaring voor de desbetreffende taal. De eis m.b.t. de taaltoets geldt voor nieuwe aanvragen voor bevoegdverklaringen voor een betreffende taal en wordt opgenomen in het aanvraagformulier voor het bevoegdverklaren van nieuwe auditoren.

- Indien een LCI (native speaking) auditoren wil opleiden, dient dit te gebeuren door middel van de officiële auditorenopleiding. Het geven van de officiële auditorenopleiding (die onderdeel is van de bevoegdverklaring) is voorbehouden aan partijen die met NEN een licentieovereenkomst hebben afgesloten. Hiermee wordt geborgd dat deze partij zich conformeert aan de (door de CvD vastgestelde) eindtermen van de auditorenopleiding en meedoet met harmonisatie activiteiten enz.
- NEN controleert en handhaaft dit voorschrift bij het indienen van het auditplan. Auditplannen moeten in 1 van de 4 standaardtalen (NL, Engels, Duits, Frans) bij NEN aangeleverd worden.
- Indien niet voldaan kan worden aan bovengenoemde eisen, kan in uitzonderlijke gevallen gebruik gemaakt worden van een tolk. Hiervoor moet van tevoren toestemming gevraagd worden aan NEN.

### Taal tijdens offshore audits

In de offshore sector is Engels doorgaans de voertaal. De Engelse taal wordt vooral gebruikt om te communiceren over de verschillende operationele activiteiten tussen klant, contractor en subcontractor. Indien tijdens de audit locaties/afdelingen/vestigingen bezocht worden die een andere voertaal gebruiken, moet de audit plaatsvinden in de voertaal van die betreffende locatie/afdeling/vestiging.